

УДК 81.282.3

## ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Е.А. Быковская<sup>1</sup>, И.С. Башмакова<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена исследованию интернациональной и псевдоинтернациональной лексики и проблемам, связанным с их переводом. Рассматриваются основные случаи употребления интернациональных и псевдоинтернациональных слов, варианты их формирования, роль слов из данной категории в научно-технических текстах.

*Ключевые слова:* интернациональная лексика; псевдоинтернациональная лексика; межъязыковые синонимы; межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы; денотативное значение; коннотативное значение; семантическая структура.

### INTERNATIONAL AND PSEUDOINTERNATIONAL WORDS. TRANSLATION PROBLEMS

E. Byikovskaya, I. Bashmakova

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article deals with the international and pseudointernational words research. The authors analyze the possible ways of international and pseudointernational words formation, their role in scientific-technical texts, the words semantic meaning. They pay special attention to the problem dealing with the translation of the texts containing the words under review.

*Keywords:* international and pseudointernational words; interlanguage homonyms; cross-language paronyms; denotative meaning; connotative meaning; semantic structure.

Каждый переводчик, осуществляя перевод текста, независимо от того, художественная это литература или техническое пособие, испытывает трудности. Это неизбежное явление, объясняется наличием множества эквивалентов у переводимого слова, наличием безэквивалентной лексики в тексте, культурными особенностями иностранного языка и языка. Одной наиболее существенной трудностью при переводе является наличие в текстах интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, так называемых «ложных друзей переводчика», т. е. слов, похожих на слова русского языка, но не совпадающих с ними по значению [1]. Отсюда, **цель** данной статьи исследовать интернациональные и псевдоинтернациональные слова с учетом взаимодействия разных языков и культур. **Задачей** является проведение анализа вариантов формирования псевдоинтернациональной лексики на основе их адекватного перевода. **Актуальность** статьи объясняется наличием псевдоинтернациональной лексики в текстах различных жанров и проблемами, связанными с их адекватным переводом.

При переводе текстов, включающих интернациональные слова, проблема заключается, прежде всего, в умении распознать и отделить подлинно интернациональные слова от псевдоинтернациональных, или «ложных». Подлинно интернациональные слова – это слова сходные по написанию или звучанию в разных языках и совпадающие по значению (conference, climate, planet, geology, press). Тогда как псевдоинтернациональные слова – это слова, сходные по написанию, но различные по значению в языке перевода. Возникновение псевдоинтернациональных слов или «ложных друзей переводчика» является:

- 1) результатом влияния языков разных групп друг на друга;
- 2) следствием совпадения;
- 3) соотносительностью к общим прототипам в языке [2].

К «ложным друзьям» чаще всего относят межъязыковые омонимы – слова, имеющие сходство по степени отождествления звуковой (или графической) формы, но различающиеся по значению.

<sup>1</sup>Быковская Екатерина Александровна, студентка гр. СОПЗб-12-1 Института архитектуры и строительства, e-mail: katerina-94-1@mail.ru

Byikovskaya Ekaterina, a student of group SOPZb-12-1, Architecture and Construction Institute, e-mail: katerina-94-1@mail.ru

<sup>2</sup>Башмакова Ирина Степановна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1 факультета прикладной лингвистики, e-mail: bis61@mail.ru

Bashmakova Irina, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties № 1 Department of Applied Linguistics Faculty, e-mail: bis61@mail.ru

Чаще всего межъязыковые омонимы ассоциируются (по своей графической и/или фонетической форме) со словами интернациональной лексики. Не являясь синонимами, или являясь ими только в одном значении, подобные слова вызывают определенные трудности при понимании текста перевода. Как следствие, происходит полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушается лексическая сочетаемость, стилистическое согласование слов в высказывании.

Значение одного и того же слова из праязыка в языках-потомках может развиваться в различных направлениях. В итоге это приводит к расхождениям в его лексическом значении в различных близкородственных языках. Например, различие в значении англ. «mist» – туман, и нем. «mist» – навоз, привело к непониманию торгующих сторон при экспорте в Германию дезодоранта Mist Stick, Роллс-Пойса Silver Mist. Другим примером может служить слово «gift», которое по-английски означает подарок или одарённость, тогда как в немецком языке значение этого слова – яд, отравка. Соответственно причастие «gifted» на английском – одарённый, а по-немецки «giftig» означает ядовитый. Первичное значение этого слова из группы германских языков – «что-либо данное» [3].

В процессе исторического развития языка значение слова может сужаться или расширяться. Случается, что денотативное значение слова осталось прежним, а коннотативное значение изменилось. Приведем пример со словом «żyd» (польс.), являющееся стилистически нейтральным словом в их языке. Однако в русском языке перевод данного слова «жид», что является оскорбительно-пренебрежительным дисфемизмом. Также украинское «вродливий» означает «красивый», польское «ugoda» значит «красота», а созвучное ему русское «уродливый» имеет противоположное значение. Иногда в одном из языков то или иное слово становится архаизмом, тогда как в другом продолжает активно употребляться. Приведем пример со словом «лекарь» в русском языке, что практически исчезло из употребления, тогда как в белорусском (лекар) и украинском (лікар) данные слова широко употребляются в речи [3, ibid.].

Два языка могут заимствовать слова из общего праязыка в разных значениях. При переводе с английского на русский язык встречающиеся в текстах «ложные друзья» чаще всего являются латинского и греческого происхождения. Примерами могут служить следующие слова: subject (вопрос, а не субъект), technique (метод, а не техника), actual (фактический, но не актуальный), object (цель, но не объект), accurate (точный, но не аккуратный), application (заявление, но не аппликация).

При переводе слов из категории «псевдоинтернационализмов» необходимо, прежде всего, учитывать контекст. Однако контекст не всегда может быть хорошей основой для адекватного перевода. Происходит подобное по причине того, что у ряда слов в английском и русском языках может быть чисто формальное сходство, когда слова не имеют общего значения или когда лексические единицы в двух языках принадлежат к одному кругу понятий. В этом случае контекст не «сигнализирует» переводчику, что подобранный им вариант перевода является неверным. Примерами могут служить следующие слова: compositor – наборщик, а не композитор (composer, musician); chef – шеф-повар, а не шеф (chief, boss, patron), velvet – материал, фактура (не вельвет (corduroy)); brilliant – блестящий, а не бриллиантовый (diamond); bisquit – печенье, а не бисквит (sponge cake), intelligent – умный, интеллектуальный, а не интеллигентный; lunatic – сумасшедший, не лунатик (sleep-walker); reactive – ответный, а не реактивный (jet/rocket propelled), complexion – цвет лица, а не телосложение (constitution).

Последнее слово, из приведенных примеров, «constitution», совпадает с английским, но только в одном из его значений (constitution – также конституция), однако для передачи других значений английского слова необходимо подбирать другие русские эквиваленты. Подобный случай совпадения слов довольно распространенный. Например, aggressive – энергичный, инициативный, а не только агрессивный (aggressive salesman); angina – также стенокардия, а не только ангина (tonsillitis); argument – спор, а не только аргумент; Caucasian – представитель Европейской расы, «белый», как и «уроженец Кавказа»; extravagant – чаще употребляется в значении неэкономный, расточительный, а не экстравагантный [3, ibid.].

В данной группе «ложных друзей переводчика» достаточно часто встречаются английские слова, у которых сходное значение с русским словом не является основным лексико-семантическим вариантом, так как находится на периферии семантической структуры английского слова: authority – в первую очередь власть, полномочие, влияние, значение и гораздо реже – авторитет; routine – это режим, порядок, распорядок, шаблон, обычный ход событий и только иногда – рутина; partisan – это сторонник, приверженец, фанатик и значительно реже – партизан; novel – роман, более правильно, нежели «новелла».

Иногда у слова в русском языке имеются значения, отсутствующие в английском: auditorium – это помещение, а русское аудитория имеет два значения:

- 1) аудитория для проведения лекций;
- 2) люди, слушающие доклад, лекцию.

Русское слово «культурный» имеет два значения:

- 1) относящийся к культуре;
- 2) просвещенный, умеющий себя вести и переводится на английский язык в зависимости от значения соответственно как *cultural* (1) или *cultured* (2).

Проблема заключается в выборе стилистически подходящего варианта перевода. Как правило, это касается слов, у которых есть исконно русские синонимы, например: *injection* – инъекция (укол), *hotel* – отель (гостиница), *image* – имидж (образ), *consensus* – консенсус (согласие), *strategy* – стратегия (методика). Выбор между двумя синонимами будет зависеть от типа текста и его адресата. Например, в медицинском тексте будет неуместно употребить «укол», а в неформальной беседе редко говорят «инъекция».

Следующий вариант формирования псевдоинтернациональной лексики выражается в различии значения слова при его употреблении в единственном и множественном числе. Например: *development* – развитие (участок, освоение, микрорайон), *developments* – события; *difference* – различие, разница, *differences* – разногласия. В этой категории существуют также слова, употребление которых в единственном и множественном числе в английском и русском языках не совпадают: *industry* – промышленность, *industries* – промышленность, отрасли; *policy* – политика, *policies* – политика, политические акции; *weapon* – оружие, *weapons* – оружие [4].

Перевод синонимов (интернациональной лексики) на первый взгляд не должен вызывать особенных затруднений. Однако интернациональная лексика также представляет трудность при переводе, так как в первую очередь предлагается очевидный аналог в родном языке, в то время как значений может оказаться несколько. Обычно интернационализмы имеют в русском языке более узкое специальное значение, выражают общественно-политические и научные понятия и термины (например: *climate*, *conference*, *planet*, *constitution*), реже обиходные (например: *scandal*, *detail*). В разных языках они приобретают характерные черты, связанные с особенностями и структурами языков. Интернационализмы редко бывают абсолютными по совпадению значений, поэтому чаще всего при переводе используются кальки.

Интернациональная (международная) лексика, научная и техническая терминология, построенная чаще всего на базе латинского и древнегреческого языков, присутствует практически во всех европейских языках, в романских (которые сами происходят от латинского) и в современном греческом. В связи со значительными успехами Великобритании и США в науке и технике, с 19 века много английских терминов было заимствовано языками мира, и этот процесс продолжается. Проявляется очевидная тенденция при заимствовании сохранять английское произношение, а не реконструировать слово (например: комбайн, конфайнмент, Юникод, митинг, брифинг). В языках тех народов, где преобладает мусульманская религия, основная часть научных, философских и религиозных терминов была заимствована из арабского языка. Из вышеизложенного, формулируем следующие выводы:

1. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика является неотъемлемой частью любого научно-технического текста.
2. Интернациональная лексика встречается в качестве терминов, межъязыковых омонимов и паронимов, затрагивающих разнообразные сферы деятельности человека.
3. Для осуществления адекватного перевода текстов, включающих в свой состав интернациональную и псевдоинтернациональную лексику, необходимо: изучить семантическую структуру слова; изучить варианты перевода слова в англо-русском словаре; проанализировать контекст, так как он является определяющим фактором при переводе; выбрать подходящий вариант и проанализировать его значение в русско-английском словаре; сравнить оба варианта перевода.

### Библиографический список

1. Голикова Ж. А. *Learn to Translate by Translating from English into Russian*. Перевод с английского на русский. М.: Новое знание, 2004. 287 с.
2. Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: [wikipedia.org](http://wikipedia.org) (Дата обращения: 13.09.2015).
3. Ложные друзья переводчиков [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.deutschland1.ru](http://www.deutschland1.ru) (Дата обращения: 20.09.2015).
4. Пахотин А. А. Попытка классификации ложных друзей переводчика [Электронный ресурс] Режим доступа: [www.proza.ru/2015/07/29/1471](http://www.proza.ru/2015/07/29/1471) (Дата обращения: 27.09.2015).